

П. А. Фетисова

**АПОЛЛОН МАЙКОВ – ПЕРЕВОДЧИК ГРЕЧЕСКОЙ НАРОДНОЙ ПОЭЗИИ
(СТИХОТВОРЕНИЕ «ОЛИМП И КИССАВ»)**

Петрозаводский государственный университет, г. Петрозаводск;

feuil.levin@gmail.com;

науч. рук. – А. А. Скоропадская, канд. филол. наук, доц.

Целью исследования является анализ переводческой манеры А. Майкова при поэтическом освоении русским автором новогреческих народных песен на примере стихотворения «Олимп и Киссав». Анализ был направлен на выявление совпадений и различий с текстом-первоисточником, а также на определение того, является ли русский текст художественным переводом или оригинальным произведением. В результате был сделан вывод, что стихотворение «Олимп и Киссав» является попыткой автора передать поэтический образ греческой народной песни.

Ключевые слова: переводческая деятельность; новогреческая поэзия; новогреческие песни; народная поэзия; образ народной поэзии.

Несмотря на то, что первые произведения Аполлона Майкова появились в 1830-х годах, основной период его творчества приходится на вторую половину XIX в. Он писал стихотворения, поэмы, драмы, а также занимался переводами народного поэтического творчества таких стран, как Белоруссия, Греция, Сербия и некоторых других. Лирика А. Майкова отражает его любовь к природе, его интерес к истории и античному миру, ярко иллюстрирует значимость античной и южноевропейских традиций для русской литературы.

Интерес А. Майкова к народной поэзии, в частности, к греческой, сформирован, прежде всего, исторической и культурологической ситуацией в мире в период 1850–60-х годов. Огромное влияние оказывает романтическая традиция начала XIX века: это и Проспер Мериме и его «литературная мистификация», и переводы А. С. Пушкина «Песен западных славян»; немаловажным являлось открытие Павлом Рыбниковым русских народных былин в Карелии. В историческом плане на поэтический интерес

влияют отмена крепостного права в России в 1861 году и борьба Греции за свободу в первой половине XIX века.

А. Майков знакомился с оригинальными новогреческими текстами, предположительно, по двум изданиям: сборнику «Chants populaires de la Grece moderne» Клода Фориэля, 1824 года, и сборнику «Canti popolari: toscani, corsi, illirici, greci» Никколо Томмазо, 1842 года [1, с. 464]. Оба издания составлялись исследователями, которые специализировались на сборе оригинальных текстов народных песен.

Впервые Майков опубликовал свои «новогреческие песни» в журнале «Русский вестник» в 1861 году, назвав их «мотивами из народной поэзии нынешних греков». В примечании к первому стихотворению Майков дает обширный комментарий, в котором отмечает некорректность использования термина «перевод» в отношении сборника [1, с. 463], подчеркивая следом свое стремление передать поэтический характер песен и их общее впечатление в ущерб буквальной точности. Свободное обращение с первоисточником Майков объяснил попыткой сохранения тех поэтических черт, которые были бы близки читателю и самому поэту – одной из таких черт, к примеру, Майков считал жизнелюбие, воплощенное во многих греческих песнях; высоко ценил Майков и красоту греческой природы.

Принципы создания Майковым текстов объяснены самим автором в том же примечании. Он, в частности, отмечает, что «из множества мелких вариантов разных сборников, <...> брал те черты, которые <...> более нравились» [1, с. 464]. В некоторых случаях Майкова могли вдохновлять один или два стиха какой-либо народной песни. Некоторые стихотворения сборника поэт считал наиболее близкими к оригиналу; таковым он назвал, в числе прочих, и стихотворение «Олимп и Киссав» [1, с. 464].

Песня «Олимп», или «Олимп и Киссав», считается одной из самых древних и самых известных новогреческих песен, представляет собой яркий образец народной поэзии. Относится к группе клефтических, или клефтских – это блок уникальных для греческого народа песен, которые посвящены жизни клефтов во времена османского владычества в Греции [2]. «Клефт», с греческого «разбойник», отличается от разбойника других народов – на фоне исторической ситуации клефты нередко становились романтическими фигурами, воспеваемыми греками в народном творчестве в качестве борцов за свободу.

Гора Олимп – священная обитель клефтов; она считалась воплощением и прибежищем свободы. Олимп чаще всего появляется именно в клефтических народных песнях.

Сюжетом песни «Олимп» является общение двух греческих гор, Олимпа и Киссава; в словах Олимпа, обращенных к Киссаву, отчетливо звучит осуждение покорности народа.

Если Олимп в глазах греческих поэтов является олицетворением свободы духа, то Киссав, в противоположность ему, символизирует порабощение и покорность – поскольку является тем местом, что изначально уступило османским захватчикам.

Для своего перевода Майков использовал два варианта из упомянутых выше сборников народных песен, собрав их в единый поэтический текст. Изменения в форме песни, произошедшие в ходе поэтического осмысления, отражены в таблице 1.

Таблица 1

Сравнительная характеристика трех текстов

Параметры	Майков (1861)	Греческий текст (Fauriel, 1824)	Греческий текст (Tommaseo, 1842)
Количество строк	16	17	8
Строфическое деление	Четыре четверостишия	Отсутствует	Отсутствует
Размер и рифма	Хорей, рифмованный	Гекзаметр, рифма отсутствует	Гекзаметр, рифма отсутствует
Появляющиеся в текстах образы	Олимп, Киссав	Олимп, Киссав, орел, павший воин	Олимп, Киссав

При сравнительно-сопоставительном анализе одинаковых строк в тексте Майкова и двух греческих текстах (таблица 2) можно отметить, что полное совпадение наблюдается лишь в нескольких строках; остальные являются результатом поэтического преобразования.

Таблица 2

Совпадающие во всех текстах строки

Майков (1861)	Греческий текст (Fauriel, 1824)	Греческий текст (Tommaso, 1842)
1 строка: Стал Киссав с Олимпом спорить	1 строка: ὁ Ὀλυμπος κ' ὁ Κίσσαβος, τὰ δυὸ βουνὰ μαλόνουν	1 строка: ὁ Ὀλυμπος κὶ ὁ Κίσσαβος, τὰ δυὸ βουνὰ μαλόνουν
6 строка: Не хвались, Киссав надменный	3 строка: μὴ με μαλόνης, Κίσσαβε, κονιαροπατημένε!	4 строка: μὴ μ' ὀνειδίζης, Κίσσαβε, κονιαροπατημένε
7–8 строки: Я – старик Олимп, и знают Старика во всей вселенной!	4 строка: ἐγὼ εἶμ' ὁ γέρος Ὀλυμπος, 'σ τὸν κόσμον ξακουσμένος	6 строка: ἐγὼ 'μαι ὁ γέρος Ὀλυμπος, 'σ τὸν κόσμον ξακουσμένος
9–12 строки: У меня ль под синим не- бом Шестьдесят вершин си- яют; У меня ли с лона шумно Сто ключей живых сбегают	5 строка: ἔχω σαράντα δυὸ корφαῖς, ἑξήντα δυὸ βρυσούλαις	7 строка: ἔχω σαράντα τρεῖς корφαῖς, καὶ 'ξήντα τρεῖς βρυσούλαις

Таким образом, очевидно, что стихотворение «Олимп и Киссав» не может являться ни художественным переводом, ни оригинальным произведением. Целью Майкова, вероятнее всего, было создание поэтического образа греческой народной песни; своим текстом поэт стремился передать дух народа, его любовь к свободе и своей культуре, и донести эти чувства до своих русскоговорящих читателей.

Библиографические ссылки

1. Майков А. Н. Мотивы из народной поэзии нынешних греков // Русский Вестник. 1861. № 1. С. 463–477.
2. Троцкий И., Лопашов С. Греческая литература // Литературная энциклопедия: в 11 т. Т. 2. Москва : Изд-во Ком. Акад., 1929.